Edinburgh Research Explorer

From multilingual web-archives to parallel treebanks in five minutes

Citation for published version:

Link:
Link to publication record in Edinburgh Research Explorer

Document Version:
Peer reviewed version

Published In:
Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL) 2011

General rights
Copyright for the publications made accessible via the Edinburgh Research Explorer is retained by the author(s) and / or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Take down policy
The University of Edinburgh has made every reasonable effort to ensure that Edinburgh Research Explorer content complies with UK legislation. If you believe that the public display of this file breaches copyright please contact openaccess@ed.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.
From Multilingual Web-Archives to Parallel Treebanks in Five Minutes

Markus Killer, Rico Sennrich, Martin Volk
University of Zurich
Institute of Computational Linguistics, Binzmühlestrasse 14, CH-8050 Zurich, Switzerland
E-mail: markus.killer@uzh.ch, sennrich@cl.uzh.ch, volk@cl.uzh.ch

Abstract

The Tree-to-Tree (t2t) Alignment Pipe is a collection of Python scripts, generating automatically aligned parallel treebanks from multilingual web resources or existing parallel corpora. The pipe contains wrappers for a number of freely available NLP software programs. Once these third party programs have been installed and the system and corpus specific details have been updated, the pipe is designed to generate a parallel treebank with a single program call from a unix command line. We discuss alignment quality on a fully automatically processed parallel corpus.

Keywords: parallel treebank, automatic tree-to-tree alignment, TreeAligner, Text-und-Berg

1. Introduction

The process of creating parallel treebanks used to be a tedious task, involving a tremendous amount of manual annotation (see e.g. Samuelsson & Volk, 2007). Zhechev and Way (2008:1) state that "[b]ecause of this, only a few parallel treebanks exist and none are of sufficient size for productive use in any statistical MT application". Since Zhechev (2009) introduced the Sub-Tree Aligner, a program for the automatic generation of parallel treebanks, the feasibility of obtaining large scale annotated parallel treebanks has increased. However, the amount of preprocessing needed as well as the missing conversion of the output into a more human readable format might have kept potential users of the Sub-Tree Aligner at a distance. The collection of Python scripts combined in the Tree-to-Tree Alignment Pipe (t2t-pipe) described below takes care of all necessary pre- and postprocessing of Zhechev’s Sub-Tree Aligner, supporting German, French and English as source and target languages. The focus of this paper is on the following two questions, both aimed at maximizing the quality of the automatic alignments:

- How big does the parallel corpus have to be in order to get satisfactory results?
- What can be said about the role of the text domain/topic of the parallel corpus?

2. Related Work


In terms of script design, the training-script for the Moses SMT system (Koehn, 2010b) inspired the organization of the t2t-pipe into several steps that can be run independently.

3. Parallel Corpora

In an ideal world, one could be inclined to take a number of parallel articles from a bilingual text collection and let the t2t-pipe combined with the Sub-Tree Aligner do the rest. Yet this is only possible if a suitable word alignment model2 is available, as we will show in section 5.

1 See http://stp.lingfil.uu.se/~joerg/Lingua/index.html (accessed: 21/08/11)
2 All word alignment models used in this paper can be downloaded from: http://t2t-pipe.svn.sourceforge.net/ (accessed: 21/08/11)
With the aim of collecting information on the role of corpus size and text domain/topic in creating an automatically aligned parallel treebank, the following corpora were used:

### 3.1. Corpus for Tree-to-Tree Alignment

A subcorpus of the Text+Berg corpus (Volk et al., 2010) consisting of four parallel articles from the Swiss Alpine Club Yearbook 1977 served as test corpus (see [TUB-4-ART] in table 1). Details on the corpus with regard to the extraction of parallel articles and sentence pairs are described in Sennrich and Volk (2010). For the purpose of this paper it is sufficient to note that the vast majority of texts can be attributed to the journalistic textual domains article/report/review with a strong topical focus on activities performed by members of the Swiss Alpine Club (climbing, hiking, trekking) and the alpine environment in general. As the corpus has been digitised from printed books it contains OCR errors.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Corpus</th>
<th>Lang.</th>
<th>Tokens</th>
<th>Sentence Pairs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[TUB-4-ART]</td>
<td>DE</td>
<td>21,689</td>
<td>1,171</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>FR</td>
<td>25,388</td>
<td>(GIZA++: 1,023)</td>
</tr>
<tr>
<td>[TUB]</td>
<td>DE</td>
<td>1,617,301</td>
<td>92,518</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>FR</td>
<td>1,921,583</td>
<td>(GIZA++: 80,698)</td>
</tr>
<tr>
<td>[EPARL]</td>
<td>DE</td>
<td>35,371,164</td>
<td>1,562,563</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>FR</td>
<td>42,427,755</td>
<td>(GIZA++: 1,190,609)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Parallel Corpora

[TUB-4-ART] Text+Berg Corpus 4 Articles SAC YB 1977
[EPARL] Europarl Corpus 1996-2009

### 3.2. Corpora for Word Alignment

Additionally, we used the complete Text+Berg corpus [TUB], the Europarl corpus (Koehn, 2010a) [EPARL] and combinations of these two corpora to compute different word alignment models (see table 1 for basic corpus information). Word alignment is automatically computed through GIZA++ (Och & Ney, 2003), which implements the IBM word alignment models. For performance reasons, we set the maximum sentence length to 40 tokens\(^3\). Therefore, we used only 83% of the of the [TUB] corpus and 76% of the [EPARL] corpus to estimate word alignment probabilities (see table 1 for absolute values in brackets).

We used [EPARL] to test the impact of corpus size on the results. Moreover, texts from the [EPARL] corpus belong to a completely different textual domain (parliament proceedings) and cover a wide range of political, economic and cultural topics (see Koehn, 2009:53), making it possible to use the data to figure out the role of text domain/topic in the alignment process.

### 4. The t2t-pipe

Taking an existing parallel corpus\(^4\) as input, the t2t-pipe runs through seven steps to generate automatic alignments for individual words and syntactic constituents in each parallel sentence pair. The configuration file is deliberately designed in a way that a number of different third party programs can be chosen for most of the steps, enabling easy switching between different configurations. In the brief outline of the following steps, the configuration that worked best is indicated (please refer to the t2t-pipe README file\(^5\) for details on all 12 programs used):

#### 4.1. Steps 1-5 – Preprocessing

1) Extraction of Parallel Articles

2) Tokenization
   
   \[(Python\ NLTK\ Punkt-Tokenizer)\]
   
   Rudimentary OCR cleaning/
   
   Fixing of word division errors

3) Sentence Alignment
   
   \[(Hunalign\ with\ dict.cc\ dictionary)\]

4) Statistical Phrase Structure Parsing
   
   \[(Stanford\ Parser\ for\ German,\ Berkeley\ Parser\ for\ French)\]

5) Word Alignment
   
   \[(GIZA++\ through\ Moses\ training\ script,\ enhanced\ with\ dict.cc\ dictionary,\ see\ section\ 4.2\ for\ an\ example),\ data\ not\ lower-cased\]


\(^4\) If no parallel corpus is available, the pipe includes scripts for the on-the-fly construction of a parallel corpus from the web archives of the bilingual Swiss Alpine Club magazine (German-French).

4.2. Step 6 - Tree-to-Tree Alignment

This is the most important step in a complete run of the t2t-pipe, as the automatic alignments are generated by Zechev's Sub-Tree Aligner. The process can best be described by looking at a parallel sentence pair, taken from [TUB-4-ART]:

1) German sentence: Man versuche einmal einen solchen Mann abzubremsen.
2) French sentence: Essayez donc de freiner un tel homme.\(^6\)

- Input:
  a. Bracketed parse trees of source and target language (output of the two parsers combined into one file):

  \[
  \text{(ROOT::NUR-2 (S-3 (PIS-4 Man)) (VVFIN-5 versuche)) (ADV-6 einmal) (VP-7 (NP-8 (ART-9 einen) (PIDAT-10 solchen) (NN-11 Mann)) (VVIIZU-12 abzubremsen))) ($.-13 !))} \n  \]

  \[
  \text{(ROOT::SENT-2 (VN::V-4 Essayez) (ADV-5 donc)) (VPinf-6 (P-7 de) (VN::V-9 freiner) (NP-10 (D-11 un) (A-12 tel) (N-13 homme)))) (.-14 !))} \n  \]

  b. Two lexical translation files generated by the Moses training script and GIZA++, enhanced using a dict.cc dictionary:

  \[\text{lex.e2f (French – German – Probability)}\]
  
  Homme Mann 1.0000000
  homme Mann 1.0000000
  mari Mann 1.0000000
  ralentir abzubremsen 0.0666667
  freiner abzubremsen 0.0666667

  \[\text{lex.f2e (German – French – Probability)}\]
  
  abzubremsen ralentir 0.0053476
  abzubremsen freiner 0.0035842
  Mann Homme 1.0000000
  Mann homme 1.0000000
  Mann mari 1.0000000

- Output:

  Indexed bracketed parse trees of source and target language with alignment indices on a separate line (see Figure 1 for graphical alignments). In our example sentence, the Sub-Tree Aligner produced one wrong alignment, linking the German personal pronoun man to the French finite verb essayez (emphasised below):

\[\text{Figure 1: Automatically aligned sentence pair in Stockholm TreeAligner}\]

\[\text{The second supported output format is TMX, a format for current translation memory systems (tested with OmegaT\(^7\)).}\]

5. Treebank Alignment Quality

We ran six experiments (summarized in table 2) on the test corpus [TUB-4-ART] (see table 1). In each experiment, the corpus used to compute the lexical translation probabilities with GIZA++ either differed

---

\(^6\) Sentences 1) and 2) translate roughly as: [(Why don’t) you try to slow down a man like that (a heavy man)!]

\(^7\) Available from: http://www.omegat.org (accessed: 21/08/11)
with respect to corpus size and textual domain or enhancement by external lexical resources (*dict.cc* dictionary).

We manually checked an average of 545 alignments (77% word alignments 23% phrase alignments) in 32 randomly selected sentence pairs\(^8\) for each of the six resulting treebanks, using the *Stockholm TreeAligner*. Our information on changes in recall is based on the absolute number of correct links in the manually checked sentence pairs (average no. of correct links = average no. of all links\(^9\) x precision\(^{10}\)).

### 5.1. Corpus Size

Looking at the configuration outlined in section 4, three of the seven steps in the t2t-pipe directly depend on the corpus size (Tokenization (Dehyphenation), Sentence Alignment and Word Alignment). The analysis of the alignment quality in the resulting parallel treebank shows that roughly 1000 sentence pairs are not enough to get satisfactory results with an overall precision of 57.9% (see table 2, experiment 1). Initial tests have shown that Zhechev’s *Sub-Tree Aligner* is highly dependent on the quality of the word alignments supplied. Even though the algorithm does not directly replicate the GIZA++ alignments:

\(\text{M}y\) system uses a probabilistic bilingual dictionary derived from the GIZA++ word alignments, thus being able to side-step errors present in the original word-alignment data and to find new possible alignments that GIZA++ had skipped for the particular sentence pair.

\(\text{(Zhechev, 2009:73)}\)

We employed two measures to increase the precision of the alignments:

1) We enhanced the lexical translation probabilities computed by GIZA++ by extracting all 1-to-1 word translations from the freely available *dict.cc* dictionary (DE-FR), leading to a substantial increase in precision (+ 4.2%) and in recall (+ 0.97 correct links per sentence pair).

2) Step-by-step, we increased the corpus size, making use of all available resources. In experiment 3 it becomes clear that a huge increase of corpus size alone is no guarantee for better alignment results: When we use the 1,190,609 sentence pair [EPARL] corpus on its own, the recall drops by 0.61 correct

---

\(\text{\textit{Table 2: Alignment precision and average number of correct links in treebank of [TUB-4-ART] corpus (1,171 sentence pairs) with respect to size, enhancement through additional lexical resources and textual domain of the corpus used to compute the lexical translation probabilities.}}\)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Corpus Size GIZA++</td>
<td>1,023 SP</td>
<td>1,023 SP</td>
<td>1,190,609 SP</td>
<td>80,698 SP</td>
<td>258,971 SP</td>
<td>1,271,307 SP</td>
</tr>
<tr>
<td>In-domain (%)</td>
<td>100.0%</td>
<td>100.0%</td>
<td>0.0%</td>
<td>100.0%</td>
<td>31.0%</td>
<td>6.0%</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Dict.cc SA/WA</em></td>
<td>NO</td>
<td>YES</td>
<td>YES</td>
<td>YES</td>
<td>YES</td>
<td>YES</td>
</tr>
<tr>
<td>Precision WA</td>
<td>57.8%</td>
<td>61.1%</td>
<td>51.3%</td>
<td>65.9%</td>
<td>69.1%</td>
<td>69.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Precision PhA</td>
<td>58.3%</td>
<td>64.5%</td>
<td>51.8%</td>
<td>81.7%</td>
<td>79.5%</td>
<td>80.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>Precision allA</td>
<td>57.9%</td>
<td>62.1%</td>
<td>51.4%</td>
<td>69.2%</td>
<td>71.3%</td>
<td>71.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Correct links per SP</td>
<td>8.66</td>
<td>9.63</td>
<td>9.02</td>
<td>12.48</td>
<td>13.64</td>
<td>13.98</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

\(^8\) This number proved to be sufficient to include at least 100 Phrase Alignments in the sample. The identity of the treebank was masked for the manual evaluation.

\(^9\) computed by *Sub-Tree Aligner* for the whole treebank

\(^{10}\) computed from manually checked sentence pairs
links per sentence pair and the precision by 10.7% compared to experiment 2. However, increasing the size of the [TUB] corpus from 1,023 to 80,698 sentence pairs as a basis for the word alignment model leads to the biggest leap in the experiment sequence in both precision (+ 7.1%) and recall (+2.85 correct links per sentence pair) compared to experiment 2.

5.2. Domain/Topic Specific Content
The data collected in table 2 suggests that when using the unsupervised approach proposed by Zhechev (2009) the domain of the corpus used to compute the lexical translation probabilities seems to be of great importance. In experiment 3, we observe the poorest precision of all experiments with the second biggest corpus [EPARL]. Apart from a few common lexical items (e.g. mountain, valley, river, ...) there is hardly any overlap in terms of textual domain/topic (see section 3) and the [TUB-4-ART] corpus itself was not used to compute lexical probabilities in experiment 3 (hence the 0% correspondence between the two corpora).

Comparing these results to the supervised approach by Tiedemann and Kotzé (2009), there seems to be an important difference, as they observe "only a slight drop in performance when training on a different textual domain" (204). The main reason for this might be that in the supervised approach the program trains phrase alignments from manually aligned training data (relatively domain/topic independent), whereas in the unsupervised approach the parallel corpus is used to compute lexical translation probabilities (heavily dependent on domain/topic).

5.3. The Right Balance of Corpus Size and Domain/Topic Specific Content
Bearing this difference of the two approaches in mind, it is not surprising that balancing (in terms of textual domain/topic - experiment 5) or expanding (maximising corpus size - experiment 6) the word alignment model affects the results in a different way:

When using a better model for estimating lexical probabilities (more data: Europarl+SMULTRON) the performance improves only slightly to about 58.64% [F-Score compared to 57.57%] (Tiedemann & Kotzé, 2009:204)

In the unsupervised approach (used in the t2t-pipe) however, the use of a better word alignment model [TUB-EPARL] increases the recall by another 1.16 and 1.50 correct links per sentence pair, respectively (experiments 5/6), compared to the largest corpus with a 100% domain correspondence (experiment 4). For phrase alignments, we achieved a precision of roughly 80% from a corpus size of approx. 80,000 sentence pairs of the same domain (experiments 4-6). The maximum precision of word alignments in this set-up (data not being lower-cased) seems to be around 70% from a corpus size of about 250,000 sentence pairs, while the recall can still be slightly increased by supplying more and more data to estimate lexical probabilities. As long as there is a solid basis of several 10,000 sentence pairs belonging to the same textual domain as the parallel corpus to be aligned, expanding the corpus used to compute lexical probabilities with material of another textual domain does not seem to harm the results but can still help to increase overall precision and recall by a small margin.

6. Conclusion and Outlook
We designed the t2t-pipe considering the following areas of application:

1) Assisting human annotators of a parallel treebank by supplying good alignment suggestions: The results discussed in section 5 have shown that this can be achieved by employing a large enough parallel corpus of approx. 250,000 sentence pairs with data of the same textual domain. If the corpus is not big enough, the results can be improved by adding language material of a completely different textual domain. We achieved an overall precision of 71.7% (approx. 80% for phrase alignments). Using a corpus of 500-1,000 sentence pairs (a common size for human annotated parallel treebanks) or a word alignment model trained solely on a different textual domain does not lead to reasonable automatic alignments. However, if there already is a suitable word alignment model for a specific text
domain/topic, the generation of a brand new
treebank is just five minutes away.
2) Visualisation/manual evaluation of the results of
different components of a tree-based SMT system
(e.g. Parsing, Word/Phrase Alignment): The data
collected and analysed in section 5 is one possible
application of the t2t-pipe in this category.

3) As a by-product, the t2t-pipe produces phrase
alignments for translation memory systems: With a
corpus of approx. 80,000 sentence pairs, the
precision of the alignments is around 80%. These
alignments can be manually checked and a new
TMX file can be easily generated from the corrected
alignment data.

In future versions of the program, the two approaches
presented by Zhechev (2009) and Tiedemann and Kotzé
(2009) could be combined. We see additional potential
for improvement in using lower-cased data and a corpus
free of OCR errors for word and subtree alignment.

7. References

Cambridge: Cambridge University Press.

Description in: Europarl: A Parallel Corpus for
Statistical Machine Translation, Philipp Koehn, MT


Using the Stockholm TreeAligner. In Proceedings of
the Sixth International Workshop on Treebanks and
Linguistic Theories (TLT’06). Bergen, Norway:
Northern European Association for Language
Technology, pp. 73–78.

Various Statistical Alignment Models. Computational
Linguistics 29, pp. 19–51.

Parallel Treebanks. In Proceedings of the GLDV
Frühjahrstagung, Tübingen, Germany.

Alignment for OCR-generated Parallel Texts. In
Proceedings of the Ninth Conference of the
Association for Machine Translation in the Americas
(AMTA 2010).

Machine-Aligned Parallel Treebank. In Proceedings
of the Eighth International Workshop on Treebanks
and Linguistic Theories (TLT’08). Milano, Italy:
EDUCatt: pp. 197–208.

Tiedemann J. (2010): Lingua-Align: An Experimental
Toolbox for Automatic Tree-to-Tree Alignment. In
Proceedings of the 7th International Conference on
Language Resources and Evaluation (LREC’2010),
Valetta, Malta.

Volk, M., Bubenhofer, N., Althaus A., Bangerter, M.,
Marek T., Ruef, B. (2010): Text+Berg-Korpus (Pre-
SAC 1864-1923 und Die Alpen 1925-1995. URL:
http://www.textberg.ch.

Parallel Treebanks. In Proceedings of the 22nd
International Conference on Computational

Treebanks. An Efficient Unsupervised System.
Dissertation, School of Computing, Dublin City
University.